

Slovenska »CERKOVNA ORDNINGA«. Po prijaznosti gosp. prof. dr. V. Jagića sem imel za par ur v rokah knjigo iz kraljevske biblijoteke v Draždanih (Litt. Belg. 16^a) Na prvi strani ima naslov v glagolici in pod njim nemški naslov: „Ein Summa etlicher Predigen vom Hagel vnd Vnholden | auß dem Teütschen in die Crobatische Sprach verdolmetscht | vnd mit Crobatischen buchstaben getruckt. 1563 Tübingen.

Pred tem naslovnim listom na levi (torej na drugi strani ovitka) je pisan o v latinici: „Edna kratka Summa nýkich prodigi od t tsche (najbrže = toče) ý od Scharnitz (?) Kefu predikane w stolnom Warofhu Würtembergtze zemli mifintza Augufla Ljuto po Roiflwa Gospodina nafchega ifu krszta 1562 i po Iurju Iurifitzu z Windola, Antonu Dalmatinu ý Stepanu Ifrianu iz Nemfzkoga Pifma w Chorwatszky iazik od ritschi do ritschi werno yflumatschene, ý Chirwatszкими Slowmi Stampane
w Tubingi 1563

Breuis summa aliquod Sermonum de grandine & tempeflatibus, qui pro concione dicti erant in celebri Vrbe ducatus Würtembergici mense Augusto A. N. C. 1563 per Georgium Iurifchits Windolanum, Antonium Dalmatinum & Stephanum Ifrium ex Germanico idiomate in Croaticum de verbo ad verbum translati & Croatico sermone impreffi

Efaice 26. X. 16

iona in adversit habetur tui cura, funditur oratio cum irrogatur a te poena.
Tubingae 1863

Integer tractatus 14 plagulis conflatus in Ato sine ulla praefatione Glagolicis litteris editus Cui ordo Ecclesiasticus latino Characteribus annexus est, qui tamen liber nec titulum nec praefationem habet Curuidlano (?) idiomate impressus (zadnji odst. je pisan od druge roke).

Po tem sledi 14 listov, tiskanih z glagolico, ki obsezajo gori omenjeno „Summa . . .“

Drugi, veliko večji del knjige obseza v zadnjem lat. odstavku omenjeni „ordo Ecclesiasticus“ z latinico v slov. jeziku. Ta del je brez naslovnega lista in brez vvoda. Ta izvod „cerkovne ordninge“, katerega sem imel v rokah, je edini, ki se je ohranil, in se nahaja, kakor sem že poprej omenil, v Draždanih. Tiskan je bil l. 1564. v Tubingi. „Cerkveni red“ obseza z „Registrom“ 175 listov. Prepisal sem si nekoliko v naglici in podajem ta prepis, da se spozna jezik in grafika. Na prvem listu je:

CERKOVNA

ORDNINGA (i. e. Ordo Ecclesiasticus) — zadnje je pisano.

Ena praua cela Ordninga oli Naredba Cerkouna, stoy neruezh v shtyrih rizheh oli shtukih. Nerpoprei, de fe ta cela Boshia beffeda, tu ie, ta Postlawa, te Sapuuidi inu ta Euangeli, tim ludem vti Cerqui ozhytu, prou inu fastopnu prydiguie Inu de fe ty S. Sacramenti, ta S. Kerfl, ta S. Vezheria Cristufeuva, prou dile inu iemlo. Inu de fe tu prauu Prydigane, fa ueliku shaza, dershi inu ohrani, po ufem Kerfzhanflui. Sakai Bug ie od fazhetka, to fuoio shego inu volo, uti nega Postlavi inu v tim Euangeliiu tei Cerqui, daial nafnane. Inu hozhe taku skufi inu flakim Pridiganem, po nego veliki dobruti inu milofli, favolo fuiga lubiga Synu Iesufa Cristufa, febi ena

Cerkou, is vfeh shlaht ludi, ukupe sbrati inu perprauiti, de nega prou fposfna, zhefty, huali, na nega klizhe, moli, inu de nemu upraui pokorszhini fueiftu slufi. Satu Bug hozhe tako ozhitu poshtenu ukupe hoyene inu sbrane tih ludi na tim fuetu imeiti, inu de ty eni, tim ludem imαιο to celo beffedo Boshyo, to Postauo inu ta Euangeli, ozhitu prydigati, Inu te S. Sacramente diliti, koker od tiga fam Cristus Math: 28. gouori, kir prau i htim Iogrom, Puidite ui tiakai inu vuzhite ufe ludi, inu nee kerflite v tim imeni tiga Ozheta. Synu inu S. Duha, Inu vuzhite nee dershati ufe tu, kar fem iest uom fapouedal. i. t. d. Na robu so opazke, tako n. pr. na prvi strani: Pousod per kerfzhenikih, ufcrizhy fufeb uti Cerqui, se imαιο prou poshtenu inu per redu rounati inu dershati. I. Cor. 14.

Na drugem listu je:

Ceremonie ali nekar ueliku moraio uti Cerqui biti.

Od tiga perviga shtuka, kir hti Cerkouni Ordningi nerpopei slishi, kateriga ie narbule potreba, tu ie od tiga uuka.

Druga stran 66. lista:

TA DRVGI DELL TE CERKOVNE
ORDNINGE OD TIGA PRIDIGARSTVA, KATIRI

IN KOKU ty Pridigary, Paflyri inu Farmoftri, le imαιο fhegnati inu htimu Pridigarftuu odlozhiti ino postauti.

List 81.:

SAKAI INV SA KAKOVIH VRSHAHOV
INV RIZHI VOLO, SE TA PAPESHKA ISPAZhe-

na Masha pousod utim Kershantui ima doli poltauiti inu diati inu na meistu, ta Vezherya Cristufeua, tu prau za obhaylu gori narediti inu poltauiti.

List 100.

TA KRATKI VVIRTEMBERSKI CATEHISMVS. (Obseza razne dele).

List 117. Ordninga, koku se imαιο gmain lytanie, tu ie, molytue inu proshne kadar ta Cerkou ukupe pryde dershati inu dopernashati.

130. Ordninga, koku se ty Sakoniki imαιο poklyzati inu porozhiti.

138. Ena druga predgovor oli kratka pridiga od tiga sakona . . .

163. Ordninga od tiga pogreba.

172. Register zhes leto cerkovno ordningo, od useh Shtukou inu Articulou, kir vletih Bukuah stoye. (Obseza 3 liste).

Rabi torej za \check{c} = zh , za \check{s} = sh , za \check{z} = sh , zh , f , ch ; za s in z se f in s vedno zamenjmeta. n , r , l niso nikdar mehčani; za pronom. *nje* se piše nee.

Knjiga ima obliko velike osmerke, je lepo in močno v usnje vezana, s podobo Križanega na prvi strani platnic in ima zlato obrezo.

Fr. Vidic.

Prešernovega soneta nemški prevod. — Od barona Pina, bivšega ministra, bivajočega sedaj v Velikovcu na Koroškem, smo dobili prevod Prešernovega soneta »Memento mori« s temi vrsticami vred:

Slavno uredništvo!

Opazil sem, da se v »Zvonu« (v listku) včasih natisnejo nemški prevodi pesni odličnih slovenskih pesnikov. To mi daje pogum, da Vam